Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nawiedzę ich czterema rodzajami (kary)\* – oświadczenie JAHWE: Mieczem do zabijania, psami do wywlekania, ptactwem niebieskim i zwierzętami polnymi do pożerania i niszczenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawiedzę ich czterema rodzajami kary — oświadcza JAHWE — mieczem do zabijania, psami do wywlekania, drapieżnymi ptakami i dzikimi zwierzętami do pożerania i niszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nawiedzę ich czterema rodzajami *kar*, mówi JAHWE: Mieczem, aby zabijał, psami, aby rozszarpywały, ptactwem nieba i zwierzętami ziemi, aby pożerały i niszczyły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ich tą czworaką rzeczą nawiedzę, mówi Pan: Mieczem na zamordowanie, i psami na rozszarpanie, i ptastwem niebieskiem, i zwierzętami ziemskiemi na pożarcie i na wygubienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nawiedzę je czterzmi rzeczami, mówi JAHWE: Mieczem na zabicie, a psy na rozdrapanie, a ptastwem powietrznym i źwierzęty ziemskimi na pożarcie i rozszarpanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ustanowię przeciw wam cztery rodzaje [nieszczęść] - wyrocznia Pana: miecz, aby zabijał; psy, by wywlekały; ptaki podniebne i zwierzęta lądowe, by pożerały i wyniszczyły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyznaczę dla nich cztery rodzaje kar, mówi Pan: Miecz do zabijania, psy do rozrywania, ptactwo niebieskie i zwierzęta polne do pożerania i niszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ukarzę ich czterema rodzajami nieszczęść – wyrocznia JAHWE – mieczem do zabijania, psami do rozszarpywania, ptactwem podniebnym i zwierzęciem lądowym do pożerania i niszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukarzę ich czterema rodzajami kar - wyrocznia JAHWE - mieczem, żeby zabijał, psami, żeby rozszarpywały, ptakami i dzikimi zwierzętami, żeby pożerały i niszczyły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cztery rodzaje kar ześlę na nich, to wyrok Jahwe: miecz, by zabijał, psy, by rozszarpywały, ptactwo powietrzne i dzikie zwierzęta, by pożerały i niszczyły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пімщуся на них чотирьома видами, говорить Господь, мечем на вигублення, і псами на розірвання, і птахами неба і звірами землі на їжу і на знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyznaczę im cztery rodzaje mówi WIEKUISTY: Miecz do zabijania, psy do szarpania, ptactwo nieba oraz zwierzęta ziemi do pożerania i tępienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼUstanowię nad nimi cztery rodziny” – brzmi wypowiedź JAHWE – miecz do zabijania i psy do wywlekania oraz latające stworzenia niebios i zwierzęta ziemi do pożerania i wytracania. |

1. 1) <x>50 28:15-68</x>; <x>730 6:8</x>; <x>730 20:11-15</x> [↑](#footnote-ref-2)